

59^e

fête des Brodeuses

12-16 juillet 2012

Pont-L'Abbé



Toute l'actualité sur :
www.fetedesbrodeuses.com



fête des Brodeuses

Sommaire

Jeudi 12 juillet.....	5
Vendredi 13 juillet.....	7
Samedi 14 juillet.....	9
Plan de situation.....	12
Dimanche 15 juillet.....	14
Lundi 16 juillet.....	19
Brezhoneg.....	20
English.....	21
Deutsch.....	22
Exposition.....	24

Tarifs

Je u
12
juillet

> Spectacle "Les enfants du siècle"
+ le défilé "Au fil des 3 éléments"
de Pascal Jaouen = 15€

Entrée expo
Pascal Jaouen
5€

V e n
13
juillet

> Spectacle "Kement Tu" = 15€
> Fest-noz Bernard Breton + Sonerien Du = 7€

S a m
14
juillet

> Toute la journée
animations gratuites

D i m
15
juillet

> Défilé + spectacles = 9 €
Prévente jusqu'au 12 juillet : 7€ / Enfants jusqu'à 14 ans = Gratuit.
> Soirée Ballet National d'Oudmourtie + Gwennyn = 15€

L u n
16
juillet

> Soirée en l'Eglise Notre Dame des Carmes avec :
"Orgue et Bombarde" Gwenaël Riou et Benoît Thiériot +
"Chœur gallois" Maelgwn Male Voice Choir = 12€

Renseignements à l'Office du Tourisme : Tél. 02 98 82 37 99 / Fax 02 98 66 10 82
et sur www.pontlabbe-lesconil.com - www.ville-pontlabbe.fr

Attention : ces festivités sont organisées par l'association "fête des Brodeuses" avec l'aide de la municipalité de Pont-l'Abbé, du Conseil régional de Bretagne, du Conseil général du Finistère et les concours de nombreuses associations locales.

Eile remercie toutes les associations et les personnes qui ont œuvré pour la réalisation de ces manifestations ainsi que les mécènes et les annonceurs de ce programme et vous demande de leur réserver, si possible, votre clientèle.

D'autre part, l'Association "Fête des Brodeuses" se réserve le droit, si nécessité, de modifier ce programme.

Crédit photos : Christian Rose, An Tour Tan, Association Fête des Brodeuses, Mathieu Canévet...

Conception/Réalisation i comme... 02 98 10 19 20

Jeudi
12
juillet

> Place de la République
de 10h à 13h,
lors du marché hebdomadaire
au stand "Fête des Brodeuses" :
affiches, programmes, renseignements...

> Centre culturel "Le Triskell" à 20h30

"Les enfants du siècle"

*Cercle celtique Ar Vro Vigoudenn
de Pont-L'Abbé*

Héritiers d'un pays, d'une culture, nous avons tous une identité. Identité qui définit toutes générations, en tant que peuple et en tant qu'être.

Depuis des siècles, les bigoudens se sont créés leur culture, leur propre état d'esprit ; le caractère et la persévérance conditionnent leur existence. A travers gavottes, rondes et gwerz bigoudènes vous voyagez au cœur de la danse, de la musique et du costume, traditionnels, actuels et novateurs. Culture vivante, les danseurs ont imaginé l'évolution de ces éléments, au fil du temps, avec leur vision emplie d'originalité.

Nos grands-parents, nos parents nous ont transmis leur héritage, héritage que nous offrirons également à notre descendance. Nous sommes les enfants d'hier, d'aujourd'hui et de demain, nous sommes par le sang ou par le cœur les enfants du siècle

15€
Spectacle
+ Défilé

> suivi du défilé de
Pascal Jaouen
"Au fil des
3 éléments"

Réservation
Office de Tourisme
de Pont-l'Abbé
(place Gambetta)
Tél. 02 98 82 37 99

5

Vendredi
13
juillet

> Centre culturel "Le Triskell"
à 20h30

15€

Kement Tu

Championnat
de Bretagne
de danse bretonne
de la Confédération
War'l Leur

"Kement Tu", premier "pas" du championnat de Bretagne de danse bretonne de la Confédération War'l Leur. C'est la rencontre des Cercles de la Confédération réunis sur une même scène. Sept Ensembles traditionnels issus de 1ère et de 2e catégorie qui vous proposeront leurs dernières créations. Un voyage à travers les sensibilités de notre patrimoine chorégraphique. Une extraordinaire alchimie alliant la danse, la musique, le chant, le costume pour découvrir la pratique de la danse bretonne moderne, mis en scène et chorégraphié, sous un œil résolument contemporain.

Une étape importante pour le classement annuel dans le cadre du Championnat de Bretagne 2012 qui sera proclamé en octobre prochain.

Avec les Ensembles :

"Ar Rouedoù Glas" de Concarneau "Ar vro Melenig" d'Elliant
"Ar vro vigoudenn" de Pont-l'Abbé "Armor Argoat" de Lorient
"Bugalé an Oriant" de Lorient "Gwen ha du" de Landrévarzec
"Bleuniou Lann an Aven" de Riec sur Bélon

> Place de l'Église à partir 21h30 *Fest-noz*
Bernard Breton
et compères

et les "Du"
40 ans de scène

7€

7

Samedi
14
juillet

Théâtre de verdure

Bois Saint-Laurent

Toute la journée
**ANIMATIONS
GRATUITES**

> A partir de 10h, Trophée

Yann Kaourintin ar Gall

Concours de danses et musiques bigoudènes qualificatifs pour le championnat de Bretagne des sonneurs de couples (ouvert à tous - Suite du Trophée à 14h).

> A partir de 14h

Bugale ar vro

Défilé en ville suivi des spectacles avec les cercles et bagadoù d'enfants.

Près de 300 enfants représentatifs de la culture bretonne : Cap Caval, Pont-l'Abbé, la Forêt-Fouesnant, Combrit, Saint-Gabriel, Moulin-Vert (Quimper) et Concarneau.



> A 16h *Finale du concours de bagadoù*

4^{ème} cat. A, avec les bagadoù de Concarneau, Saint-Brieuc, An Arvor, Bannalec, Hennebont, Locminé, Ergué-Gabéric.

Ce concours sera suivi d'un Triomphe des sonneurs.

> De 13h30 à 17h30

Jeux bretons, Gouren



> De 17h
à 17h30

**Initiation à la
danse bretonne**

> A 18h30, en l'Eglise
Notre-Dame
des Carmes

Messe bretonne



Samedi
14
juillet

> A partir de 19h15

Restauration sur place (moules-frites, crêpes, gâteau breton, etc.)

Toute la journée
**ANIMATIONS
GRATUITES**

Soirée bigoudène avec le bagad Saint-Gabriel,
Cercle celtique de Pont-l'Abbé et
le bagad Cap Caval :

"Lioù Tan, couleurs de feu"

la nouvelle création musicale du bagad Cap Caval, triple champion de Bretagne. Ce nom n'est pas sans rappeler les riches broderies qui ornent les costumes bigoudens, ni la fougue et la vitalité des sonneurs du bagad. "Lioù Tan", ce sont aussi les couleurs musicales et artistiques résolument modernes et contemporaines du bagad Cap Caval servies par la recherche de la meilleure esthétique instrumentale.

et *Les Goristes*



> A partir de 20h30

Ville éclatée

avec la participation de divers groupes musicaux
aux quatre coins du centre ville

Plan de situation



défilé spectacle
Dimanche 15 juillet
à partir de 11h

Défilé/Spectacle
9€

Précisions sur le parcours du défilé :
celui-ci, après avoir descendu les rues
du Général de Gaule et du Château,
longera le Quai Saint-Laurent jusqu'au
théâtre de verdure sur lequel seront
présenté l'ensemble des groupes
participants.



Dimanche
15
juillet

En centre-ville et
au Bois Saint Laurent

Danses et musiques de Bretagne

Défilé/Spectacle

9€

> Centre-ville 10h

Défilé/Spectacle

> 1200 costumes

> 24 ensembles de Bretagne
et 2 groupes internationaux invités...

- 1> Bagad Cap Caval 3^{ème}
- 2> Enfants du cercle de Pont L'Abbé
- 3> Bagad de Penhars
- 4> Cercle de Plonéour
- 5> Bagad de Locminé
- 6> Cercle de Perros-Guirec
- 7> Bagad Saint-Gab
- 8> Cercle de Concarneau
- 9> Bagad de Concarneau
- 10> Cercle de Beuzec Cap Sizun
- 11> Bagad de Beuzec Cap Sizun
- 12> Cercle Beg an Douar
- 13> Bagad de Saint-Brieuc
- 14> Cercle de Spézet
- 15> Bagad d'Hennebont
- 16> Cercle de Plougastel
- 17> Cercle de Combrit
- 18> Bagad de Combrit
- 19> Cercle de Saint-Evarzec
- 20> Ballet National d'Oudmourtie
- 21> Cercle Bugale an Oriant
- 22> Bagad de Lorient
- 23> Cercle de Guérande
- 24> Chœur gallois
- 25> Reines invitées*
- 26> Cercle Ar Vro Vigoudenn
- 27> Bagad Cap Caval 1^{ère}



Rozenn Tanniou,
Reine des Brodeuses 2011

**Les reines*

des Brodeuses, de Cornouaille, d'Arvor,
des Filets Bleus de *Concarneau*, Reine des
Fleurs d'Ajonc de *Pont-Aven*, Fouesnant,
la Forêt-Fouesnant, Léon-Trégor et des
Cercles Celtiques participant à la Fête.



A partir de
13h

> Au Bois Saint Laurent,
Théâtre de verdure
Passages sur scène

- > Bagad de Penhars
- > Bagad et Cercle de Beuzec Cap Sizun
- > Cercle de Spézet
- > Ballet national d'Oudmourtie
- > Enfants du Cercle Ar Vro Vigoudenn
et Cap Caval
- > Couronnement de la reine
- > Cercle de Saint-Evarzec
- > Chœur gallois
- > Cercle de Guérande
- > Bagad Cap Caval puis Cercle
Ar Vro Vigoudenn.



Dimanche
15
juillet



A partir de
12h30

> Église Notre Dame des Carmes
Passages sur scène

- > Cercle de Concarneau
- > Cercle de Beg an Douar
- > Bagad et Cercle de Lorient
- > Cercle de Plonéour
- > Chœur gallois
- > Cercle de Plougastel
- > Bagad et cercle de Combrit
- > Cercle de Perros-Guirec
- > Présentation de la Reine des Brodeuses 2012
- > Bagad Saint-Gabriel
- > Ballet national d'Oudmourtie



*Restauration
champêtre*

Sur place (du choix, langoustines, assiette de salades composées, assiette de charcuteries, crêpes, frites, saucisses, far et gâteau breton).



*Artisans, Brodeurs au travail,
Repasseurs de coiffes*

Une quarantaine d'artisans et artistes présentent leurs travaux avec la participation de War'l-Leur, la Maison de la Broderie et de la Dentelle bigoudène.

> De 13h30 à 17h30

Gouren (lutte bretonne)

> A 16h

*Couronnement
de la Reine
des Brodeuses*

et de ses demoiselles d'honneur.
Présentation des reines invitées.



> Au centre-ville vers 19h

*Triomphe
des sonneurs*

Sur le parvis du Château
Aubade à la Reine, par tous
les sonneurs des bagadoù.



Dimanche
15
juillet

> Au Triskell à 21h00

la soirée
15€

Ballet National d'Oudmourtie

Ce petit pays indépendant de 1,5 million d'habitants qui fait partie de la Fédération de Russie. Le ballet national qui vient en Europe cet été, montre un programme éblouissant tant sur l'exécution des danses que sur le chorégraphies élaborées, présentées avec brio au public séduit.



> suivi de

Gwennyn

Dans un style pop rock celtique, Gwennyn nous emporte dans un voyage imaginaire vers les peuples des dunes...

Sa voix limpide et aérienne nous fera découvrir de superbes mélodies. A découvrir absolument !

Avec : Patrice Marzin : guitares (HF Thiéfaïne, Calvin Russell, Gerard Manset), Kevin Camus : uilleann pipe (piper de N. Le Roy), Jean-Luc Aimé : programmations (Elisa Vellia, Stabat Stable), Patrick Boileau : batterie (G. Servat)

Lundi
16
juillet

> Église Notre Dame
des Carmes dès 21h

la soirée
12€

Gwenaël Riou Benoît Thiériot

Merveilleuse rencontre que celle de la bombarde et de l'orgue. C'est dans les années 1960 que la bombarde a été introduite dans la musique sacrée en Bretagne par le duo Jean-Claude Jégat et Louis Yhuel. Combinaison instrumentale qui occupe maintenant une place importante dans la musique bretonne. Le mariage de ces deux instruments peut étonner et pourtant la bombarde, ce petit instrument breton de la famille du hautbois, est un merveilleux partenaire à la puissance de l'orgue à tuyaux. La bombarde, au son éclatant et délicat, communique l'allégresse des danses, des mélodies et des cantiques bretons.

On est toujours surpris par les performances de la bombarde virtuose dans ce domaine, une rencontre qui traduira avec

force et émotion l'âme bretonne. Au programme de ce concert des interprétations du répertoire sacré et profane de Bretagne.

> suivi de

Maelgwn Male Voice Choir



Le Pays de Galles patrie du chant choral pour chœurs d'hommes !

Nous connaissons le succès des chœurs d'hommes gallois et la formidable puissance de leurs hymnes et mélodies souvent adaptés en breton par les chorales bretonnes. C'est avec grand plaisir que nous accueillons pour ce concert en l'église Notre-Dame des Carmes de Pont-l'abbé, le chœur d'hommes de Maelgwn.

Il a été créé en 1970 avec une vingtaine de chanteurs sous la direction du défunt R. Davy Jones. Ce chœur est actuellement l'un des plus importants et un des plus reconnus chœur d'hommes du Pays de Galles. Le groupe comprend à peu près 75 membres actuellement, de 20 à 87 ans et il est basé à Llandudno Junction, au Nord du Pays de Galles.

Gouel ar Broderezed

Devezhioù etre ar 12 hag ar 16 a viz gouere.

Diskouezhadeg "a hed an teir elfenn" gand ar broder Pascal JAOUEN er Mirdi Bigouden (kav ar C'hastell)

Yaou 12 gouere

20h30 Abadenn «Bugale ar C'hantved» kinniget gant Kelc'h Ar Vro Vigou-denn Pont'n Abad

Heuliet gant dibunadeg skol broderez Pascal JAOUEN.

Gwener 13 gouere

Triskell adalek 20h30 Kenstrivadeg dañs "Kement tu" kenlabour gant War'l Leur.

Fest noz war plasenn an iliz adalek adalek **21h30**, 40 vloaz War Leur an "DU".

Sadorn 14 gouere

Koad St Laorañs adalek 10h00 Kenstrivadeg Yann Kaorantin ar Gall
14h00 Bugale ar vro, dibunadegoù hag abadennoù gant kelc'hioù hag bagadoù bugale.

16h00 Gourfenn kenstrivadeg ar bagadoù 4re rummad ha bale ar sonerien.

18h30 Oferenn vrezhoneg ba' Intron Varia ar Garmez.

19h30 Koan er c'hoad.

Abadennoù ar strolladoù ar Vro vigoudenn gant Krouidigezh nevez ar bagad Cap Caval.

Heuliet gant ar c'hanerien "Goristes".

Adalek 20h30 "Gouel strewet", sonerezh ba' lec'hioù e kreis-kêr.

Sul 15 gouere

Adalek 11h00 Dibunadeg e kêr gant 27 kelc'h, bagad ha strollad estren vro ha abadennoù da heul. Strolladoù war leurennoù ar c'hoad St Laorañs hag ekichen an Iliz.

Da 16h00 kurennet e vo Rouanez ar Broderezed.

Da 19h00 Bale ar Sonerien.

En Triskell 21h00 abadenn kinniget gant koroll broadel Oudmourtia (Rusia)

Heuliet gant kanerez vreizhad Gwennyn (diskuliadenn ar bloaz)

Lun 16 gouere

Adalek 21h00 en Iliz Intron Varia ar Garmez Abadenn "ograou ha vombard" Heulier gand lazhañ gwazed Maelgwn, Bro Gembre.

The Embroiderers' Festival

18th June > 11th July Exhibition "Threading the 3 elements" by the embroiderer Pascal JAOUEN in the Bigouden Museum (Basement of the Castle)

Thursday 12th July

The Triskell: 8:30pm > "Children of the century" show by Ar Vro Vigou-denn folk circle from Pont l'Abbé.

Followed by a fashion show presented by the Pascal JAOUEN embroidery school

Friday 13th July

"Kement tu" dance trophy in partnership with War Leur.

Fest noz in the Carmes Square at 9:30pm celebrating the 40 years of the "DU" on stage.

Saturday 14th July

St Laurent's Wood at 10am "Yann Coentin ar Gall" dance trophy
2pm: Bugale ar vro, parade and show by the children's folk circles and bagadoù.

4pm: Final of the 4th grade bagadoù trophy followed by the musical Fanfare.

6:30pm: Breton mass in Notre-Dame des Carmes Church.

7:30pm: Dinner in the wood.

Shows by the Bigouden groups with particularly a new "Bagad Cap Caval" creation.

Followed by the singers "Les Goristes".

At 8:30pm: "Town party", musical sets in various places in the town centre.

Sunday 15th July

At 11am: 27 folk circles, bagadoù and foreign groups march through town followed by their shows on stage in St Laurent's Wood and near the Carmes Church.

At 4pm: crowning of the Queen of the Embroiders.

At about 7pm, musical fanfare.

Triskell 9:00pm: show by the national ballet of Udmurtia (Russia)

Followed by the Breton singer Gwennyn (this year's revelation)

Monday 16th July

At 9pm: in Notre-Dame des Carmes Church "Organ & bombard" concert followed by the Men's choir from Maelgwn, Wales.

Prizhioù : sellit ouzh pajenn 3

Evit muioc'h a ditourioù sellit ouzh www.fetedesbrodeuses.com pe dre Ofis Touristelezh Pont 'n Abad, 02-98-82-37-99, plasenn ar Marc'hallac'h www.ot-pontlabbe29.fr.

Tarifs see on page 3

For more information do not hesitate to contact us via our website www.fetedesbrodeuses.com or via the tourist information centre of Pont-l'Abbé, which also sells tickets: Office de tourisme de Pont-l'Abbé, 29120 Pont-l'Abbé, France, + 33 (0)2 98 82 37 99, www.ot-pontlabbe29.fr

Deutsch

Fest der Stickerinnen 2012

Termine zwischen 12. und 17.7.2012

Ausstellung "Einfäden des 3 Elemente" von der Stickerin Pascal JAUEN im Bigouden-Museum (Schlosskeller)

Donnerstag, den 12. Juli

Show "Kinder des Jahrhunderts" vom Zirkel Ar Vro Vigoudenn aus Pont l'Abbé, gefolgt von dem Modellstehen der Stikereischule von Pascal JAUEN

Freitag, den 13. Juli

Die Triskell, 20.30 Uhr

Tanzwettbewerb Kement tu in Partnerschaft mit der Tanztruppe War Leur. "Fest Noz" (Nacht-Feier) auf dem Carmes-Platz um 21:30 Uhr, den "40 Bühnen-Jahren der Sängler (Sonerien) Du" gewidmet

Samstag, den 14. Juli

Ab 10.00 Uhr, im Hain Bois St-Laurent, Théâtre de verdure

Tanzwettbewerb Yann Coentinn ar Gall

14.00 Uhr: "Bugale AR VRO", Parade und Show von Kinderzirkeln

16.00 Uhr: Finale des Wettbewerbs der Kapellen ("bagadoù") vierter Klasse, gefolgt von einem gemeinsamen Zug aller Kapellen "Triumph der Musiker"

18.30 Uhr: Gottesdienst in Bretonischer Sprache in der Kirche "Notre-Dame des Carmes"

19.30 Uhr: Abendessen vor Ort

Darbietungen der Bigouden-Gruppen, insbesondere eine neue Schöpfung der Gruppe "Bagad Cap Caval", gefolgt von den Sängern "Les Goristes"

20.30 Uhr: "die Stadt tobt aus", musikalische Animationen an verschiedenen Orten in der Innenstadt.

Sonntag, den 15. Juli

Ab 11.00 Uhr: 27 Volkzirkel, Kapellen ("bagadoù") und ausländischen Gruppen ziehen durch die Stadt, gefolgt von ihren Shows auf der Bühne des "Théâtre de verdure" im Hain "Bois St-Laurent" und in der Nähe

Montag, den 16. Juli

Ab 21.00 Uhr: in der Kirche "Notre-Dame des Carmes" Konzert "Orgel und Bombarde" (Blasinstrument mit doppeltem Rohrblatt) gefolgt von dem Männerchor aus Maelgwn, Wales.

Für weitere Informationen, siehe unsere Homepage www.fetedesbrodeuses.com oder besuchen Sie unser Touristenbüro von "Pont-L'Abbé", das sich gleichzeitig um die Reservierung und den Verkauf der Tickets kümmert: Office de tourisme de Pont-l'Abbé, 29120 Pont-l'Abbé, +33 (0)2-98-82-37-99, www.pontlabbe-lesconil.com

"Au fil des 3 éléments"

Exposition et défilé

Pascal Jaouen

Exposition du 18 juin
au 11 juillet 2012

Au Château de Pont L'Abbé

Défilé le 12 juillet

Salle du Triskell



Fête des
Brodeuses
Pont-L'Abbé



Salles du Château "Au fil des 3 éléments"

l'exposition de Pascal Jaouen vous invitera au rêve, dans l'univers majestueux de la perle et de la broderie traditionnelle que l'artiste transpose sur des modèles contemporains.

Entrée
5€

Les organisateurs de la fête des Brodeuses ont fait appel à Pascal Jaouen pour organiser un défilé de sa collection 2010. Pascal Jaouen, très proche de la ville de Pont-L'Abbé depuis qu'il a été président de son Cercle celtique a tout naturellement accepté.

Pour faire profiter le public des détails de chaque tenue, une exposition est organisée dans les sous-sols du Château de Pont-L'Abbé. Une quarantaine de tenues seront présentées en suivant le fil de la création du triskel qui à tant inspiré Pascal Jaouen.

A l'occasion de ce défilé, Pascal Jaouen présentera les modèles de sa collection prêt à porter automne/hiver 2012.

